



全国翻译专业资格（水平）考试指定教材

独家授权

俄语口译

（二级）

总主编 隋 然
副主编 隋 隋 然

国家职业资格证书
译员身份证 职场通行证



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格（水平）考试指定教材

俄语口译（二级）

总主编 隋 然
主 编 隋 然

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

俄语口译. 二级 / 隋然主编. — 北京: 外文出版社, 2015.5

全国翻译专业资格 (水平) 考试指定教材

ISBN 978-7-119-09447-2

I. ①俄… II. ①隋… III. ①俄语—口译—资格考试—教材 IV. ①H355.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第092682号

全国翻译专业资格 (水平) 考试指定教材 俄语口译 (二级)

主 编 隋 然

责任编辑 王 蕊 史 敬

封面设计 红十月

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 中国北京西城区百万庄大街24号 **邮政编码** 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995875/68990283 (编辑部)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京京华虎彩印刷有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 1/16

印 张 20.5

字 数 410千字

装 别 平

版 次 2016年4月第1版第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-09447-2

定 价 49.80元

版权所有 侵权必究

前言

根据中华人民共和国人力资源和社会保障部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》、《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》和《全国翻译专业资格（水平）考试俄语口译二级考试大纲（试行）》，由外文出版社组织专家编写了本教材。

本教材共分五部分：

第一部分“口译综合能力考试分析与指导”对考试目的进行了详解，并给出相应的参考答案，完全参照考试题型编写而成。

第二部分“口译综合能力模拟试题及参考答案”提供了两套模拟试题及参考答案，供考生自测使用。

第三部分“口译实务考试分析与指导”分为九个单元，包括礼仪祝词、国际关系、经济贸易、文化交流、教育科技、工业农业、旅游观光、环境保护和新闻发布等主题，基本涵盖了口译工作涉及的主要专题领域。

第四部分“口译实务模拟试题及参考译文”根据每单元的主题而设定相应模拟题并给出参考译文，基本涵盖了口译工作涉及的主要专题领域。

最后的“附录”涵盖了常用俄语缩写词表和部分国家、地区及首都、首府名称等资料。

本书是全国翻译专业资格（水平）考试俄语口译二级考试的指定教材，也可以作为高校俄语专业高年级学生和具有相应俄语水平的各类人员自学用书。本书在编写过程中，参阅和引用了一些国内外书籍、报刊杂志、网站等中俄文资料，在此一并表示感谢。由于编者的水平有限，本书中错误和疏漏在所难免，恳请广大读者批评指正。

编者

目 录

俄语二级“口译综合能力”考试分析与指导	1
第一部分 判断	3
第二部分 句子选项	8
第三部分 篇章选项	20
第四部分 听力综述	28
俄语二级“口译综合能力”模拟试题及参考答案	31
模拟试题 (一)	32
模拟试题 (一) 参考答案	50
模拟试题 (二)	52
模拟试题 (二) 参考答案	68
俄语二级“口译实务”考试分析与指导	71
第一单元 礼仪祝词	75
第二单元 国际关系	94
第三单元 经济贸易	111
第四单元 文化交流	126
第五单元 教育科技	140
第六单元 工业农业	157
第七单元 旅游观光	174
第八单元 环境保护	187
第九单元 新闻发布	203

俄语二级“口译实务”模拟试题及参考译文	221
第一单元 礼仪祝词	222
第二单元 国际关系	231
第三单元 经济贸易	240
第四单元 文化交流	248
第五单元 教育科技	256
第六单元 工业农业	264
第七单元 旅游观光	273
第八单元 环境保护	281
第九单元 新闻发布	290
附录	299
1、常用俄语缩写词表	300
2、部分国家、地区及首都、首府名称	304
全国翻译专业资格（水平）考试问答	313

**俄语二级“口译综合能力”
考试分析与指导**

考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理的能力,测试应试者的口语综合知识和能力是否达到专业译员的水平。

试题设置

序号	题型		题量	记分	时间(分钟)	
1	听力理解	判断	10 题	10	5	
		选择	句子选项	20 题	20	15
			篇章选项	15 题	30	10
		听力综述	听约 500 个单词俄语录音材料后写一篇不少于 150 个单词的俄语综述	40	30	
总计	——		——	100	60	

选材原则

选材内容涉及政治、经济、历史、地理、文化、科普、人文、时事,等等。不涉及专业性很强的文章或纯文学作品以及政治、民族、宗教等敏感问题。

第一部分 判断



“判断”类试题给出 10 个独立的短信息，每一个短信息长度约为 30 ~ 40 个词，并针对每一个短信息给出一个表述，要求应试者判断正误。

“判断”类题型的设计目的主要在于对应试者进行以下几个方面的考察：

1. 听觉接受能力：能够迅速理解短信息所报道的基本内容和关键信息。
2. 语言基本水平：能够迅速注意到短信息中所使用的基本句构和关键词。
3. 知识结构水平：能够迅速对短信息中所报道的基本内容的背景做出反应。
4. 推理归纳能力：能够迅速根据短信息所报道的基本内容对给出的表述做出推理或归纳性判断。

“判断”类试题难度相对不大，针对短信息内容给出的大多都是简单的正误表述，只要能够理解短信息所报道的基本内容，就可以对表述做出判断。只有少数表述涉及比较高的语言水平、知识水平和推理归纳能力。另外，题型设计也决定了判断的正误率分别为 50%。

Часть I (10 баллов)

Прослушайте следующие короткие сообщения и затем определите, правильны или неправильны соответствующие высказывания. Вычеркните букву «А» в Ответной матрице, если считаете высказывание правильным; или вычеркните букву «В», если считаете его неправильным. Вы прослушаете каждое сообщение только ОДИН раз. В этой части теста 10 высказываний и для каждого высказывания 1 балл.

1. Накануне сотрудники правоохранительных органов задержали четырех иностранных граждан, которые подозреваются в похищении денег из квартиры сотрудника иностранного банка в центре столицы. Ущерб от кражи составил более 1,5 миллиона рублей. В тот же день оперативники уголовного розыска задержали подозреваемых в совершении данного преступления.

【判断】Оперативникам уголовного розыска не удалось задержать четырех иностранных граждан, подозреваемых в совершении похищения денег из квартиры сотрудника иностранного банка.

А. Да

В. Нет

【解析】主要信息有两个：一是法律部门扣留了四名抢劫嫌疑犯；二是抢劫金额。提供判断的表述针对的是第一个信息，原文是 задержали（扣留、拘捕），表述使用的是 не удалось задержать（未能扣留、拘捕），策略在于考察应试者对否定语气词 не+ 无人称动词 удастся

这一否定形式的理解, 偏重于整体理解过程中的语言知识。

因此, 判断为误, В. Нет 是正确选项。

2. На днях в непризнанной Турецкой республике Северного Кипра стартовали президентские выборы. В голосовании могут принять участие 164 тысячи жителей турецкого происхождения. Избирательные участки открылись в 8:00 по местному времени. Как ожидается, результаты голосования будут известны уже сегодня вечером.

【判断】 На днях в Турции стартовали президентские выборы, в голосовании которых могут принять участие 164 тысячи турецких жителей.

А. Да

В. Нет

【解析】 传达的基本信息有四个: 一是尚未得到承认的“北塞浦路斯土耳其共和国”总统选举; 二是参加投票的居民人数和原籍; 三是选区开放时间; 四是投票结果揭晓时间。提供判断的表述针对的是第二个信息, 即 ...164 тысячи жителей турецкого происхождения... (……16万4千名原籍是土耳其的居民, 土耳其族居民……), 表述使用的却是 ...164 тысячи турецких жителей... (……16万4千名土耳其居民……), 其策略是故意混淆这两个概念, 考察应试者是否能够注意到这一区别, 偏重于语言理解及相应的国际知识。

因此, 判断为误, В. Нет 是正确选项。

3. Проститься с президентом Польши Лехом Качиньским и его супругой в Варшаве собрались около одного миллиона человек. Ровно в 08.56 по местному времени – точное время авиакатастрофы под Смоленском по всей Польше был слышен колокольный звон и звуки автомобильных сирен в память о жертвах этой трагедии.

【判断】 Авиакатастрофа президента Польши Качиньского под Смоленском произошла в 08.56 по местному времени.

А. Да

В. Нет

【解析】 传达的基本信息有三个: 一是约百万华沙民众聚会与遇难的前波兰总统卡钦斯基及其夫人告别; 二是空难发生的地点和确切的当地时间; 三是波兰敲钟和鸣笛纪念遇难者。提供判断的表述针对的是第二个信息, 即 Ровно в 08.56 по местному времени – точное время авиакатастрофы под Смоленском... 并直接传达了这一时间。

因此, 判断为正, А. Да 是正确选项。

4. Хозяин президентской резиденции в Минске сделал ряд громких внешнеполитических заявлений, касающихся как отношений с Россией, так и со всем миром. В частности, господин Лукашенко заявил о своем желании встретиться с российским руководством перед неформальным саммитом СНГ.

【判断】 Президент Беларуси Лукашенко заявил о своем желании встретиться с российским руководством перед неформальным саммитом СНГ.

А. Да

В. Нет

【解析】 传达的基本信息有两个: 一是白俄罗斯总统卢卡申科高调发表了涉及俄罗斯的一系列对外政策声明; 二是表达了在独联体非正式峰会前夕会见俄罗斯领导人的愿望。提供判断的表述针对的是第二个信息, 即 ...Лукашенко заявил о своем желании встретиться с рос-

сийским руководством перед неформальным саммитом СНГ. 在表述中,对白俄罗斯总统卢卡申科的指称方式先是使用了 Хозяин президентской резиденции в Минске (明斯克总统府的主人),之后又使用了 господин Лукашенко (卢卡申科先生),指称对象为同一个人,偏重于对语言摹状词的理解及相应的国际知识。

因此,判断为正,А. Да 是正确选项。

5. Президент России Дмитрий Медведев в рамках своего пятидневного турне по странам Северной и Южной Америки прибыл в Аргентину. На переговорах в аргентинской столице глава государства обсудил с президентом этой страны вопросы преодоления мирового финансово-экономического кризиса, взаимодействие в рамках «большой двадцатки», сотрудничество в энергетике, космосе.

【判断】Президент России Медведев с президентами стран Северной Америки обсудил вопросы взаимодействия в рамках «большой двадцатки», сотрудничества в энергетике и космосе и т. д.

А. Да

В. Нет

【解析】传达的基本信息有两个:一是俄罗斯总统梅德韦杰夫在对北美和南美国家进行五天访问期间抵达阿根廷;二是俄罗斯和阿根廷两国总统讨论了克服世界金融危机、20国集团框架内的合作和能源及宇宙空间合作问题。提供判断的表述针对的是第二个信息,即 На переговорах в аргентинской столице глава государства обсудил с президентом этой страны... (在阿根廷首都举行的谈判中,俄罗斯国家首脑与该国总统讨论了……)但表述的内容却是 ...с президентами стран Северной Америки обсудил... (……与北美各国总统讨论了……),故意混淆了谈判对象,考察应试者是否能够对此做出区分判断。

因此,判断为误,В. Нет 是正确选项。

6. Библиотека Нью Йорка объявила о том, что первый президент США Джордж Вашингтон не вернул две книги, которые он взял почитать в октябре 1789 года. Если бы первый президент вернул их сейчас, то с учетом инфляции ему пришлось бы заплатить штраф в размере 300 тысяч долларов.

【判断】С учетом инфляции первому президенту США Вашингтону пришлось заплатить штраф в размере 300 тысяч долларов за то, что он не вернул две книги, которые он взял почитать в октябре 1789 года.

А. Да

В. Нет

【解析】传达的基本信息有两个:一是纽约图书馆宣称美国第一任总统乔治·华盛顿曾于1789年10月在那里借了两本书,并一直没有送还;二是假如这位首任总统现在送还这两本书的话,考虑到通货膨胀,他需支付30万美元的罚金。提供判断的表述综合了这两个信息的内容。不过,原文的表述使用的假定式 Если бы первый президент вернул... ему пришлось бы заплатить штраф... (假如这位首任总统现在送还……他需支付罚金……),而提供判断的表述使用的是现实式 ...первому президенту США Вашингтону пришлось заплатить штраф... (……美国第一任总统乔治·华盛顿不得不支付了罚金……),故意混淆了虚拟和现实,考察应试者是否能够对此做出区分判断。

因此,判断为误,В. Нет 是正确选项。

7. На днях опубликовано очень серьезное исследование ученых из Оксфорда. Они доказали, что добавка молока снижает полезность чая. Для англичан это открытие равносильно трагедии, ведь чай в Великобритании, как и у нас в России, считается национальным напитком, но там его чаще, чем где-либо в мире, разбавляют молоком.

【判断】 Исследование ученых из Оксфорда доказало, что добавка молока снижает полезность чая. А в Великобритании чай чаще, чем где-либо в мире, разбавляют молоком.

А. Да

В. Нет

【解析】 传达的基本信息有两个:一是牛津学者的一项重要研究表明,喝茶加牛奶会降低茶叶的功效;二是这项研究对英国人来说几乎等于悲剧,因为英国人比世界上任何国家的人都喜欢喝茶加牛奶。提供判断的表述直接转达了这两个信息,只不过将 Они доказали... (他们,即学者们证明……)换成了 Исследование ученых из Оксфорда доказало... (牛津学者的一项重要研究表明……),比较简单。

因此,判断为正,А. Да 是正确选项。

8. Говорят, что верный способ похудеть – это ничего не есть после 17.00. Однако вечернее недоедание вызывает повышение аппетита в дневные часы и тем самым приводит к увеличению общей калорийности рациона. А это чревато не только прибавкой веса, но и заболеваниями желудочно-кишечного тракта.

【判断】 Вечернее недоедание – это лучший способ похудеть.

А. Да

В. Нет

【解析】 传达的基本信息有两个:一是传言中的减肥方法:17点以后完全不进食;二是晚餐缺失会提高日间食欲并导致卡路里摄入量的提高,这不仅会增加体重,也会患上胃肠道疾病。考虑到第二个信息的内容,提供判断的表述无疑是错误的。该题侧重考察应试者是否掌握一定的单词量,是否知道 недоедание, калорийность рациона, прибавка веса, желудочно-кишечный тракт 等关键词的意思。

因此,判断为误,В. Нет 是正确选项。

9. Крушение нефтяной платформы британской компании в Мексиканском заливе грозит масштабным бедствием. Из-за разлива нефти введен режим чрезвычайной ситуации. На предотвращение катастрофы направлены десятки судов, самолетов и вертолетов. Местные власти собираются привлечь к очистке побережья от последствий разлива 6 тысяч военнослужащих.

【判断】 Катастрофа, вызванная крушением нефтяной платформы американской компании в Мексиканском заливе, грозит масштабным бедствием.

А. Да

В. Нет

【解析】 传达的基本信息有三个:一是英国公司的石油钻井平台在墨西哥湾发生倾覆,后果严重,因石油外泄而实行了非常状态;二是为防止灾难派出了数十艘船只、数十架飞机和直升机;三是当地政府计划召集六千名军人清理海岸。提供判断的表述针对的是第一个信息,故意将“英国公司的石油钻井平台”说成是“美国公司石油钻井平台”: Катастрофа, вызванная крушением нефтяной платформы американской компании в Мексиканском заливе... (美

国公司的石油钻井平台在墨西哥湾发生倾覆引起的灾难……), 判断点只有一个, 英国公司还是美国公司, 比较简单, 但也可能容易被忽视, 或想当然, 因为墨西哥湾毕竟临近美国。

因此, 判断为误, В. Нет 是正确选项。

10. 21 апреля президенты России и Украины договорились продлить срок пребывания российской военно-морской базы в Крыму до 2042 года. В обмен на это Москва предоставила Киеву скидки на поставки российского газа – в 30% от цены, но не более 100 долларов за тысячу кубометров.

【判断】 В обмен на продление срока пребывания российской военно-морской базы в Крыму Москва предоставила Киеву скидки на поставки российского газа – в 30% от цены.

А. Да

В. Нет

【解析】 传达的基本信息有两个: 一是俄罗斯和乌克兰总统达成协议, 俄罗斯在克里米亚半岛的海军基地的期限延长至 2042 年; 二是作为交换条件莫斯科向基辅提供价格优惠 30% 的天然气。提供判断的表述针对的是第二个信息, 与原文基本一致, 仅仅是将 В обмен на это... (对此作为交换……) 换成了具体的 В обмен на продление срока пребывания российской военно-морской базы в Крыму... (作为对延长俄罗斯在克里米亚半岛的海军基地的期限的交换……)。

因此, 判断为正, А. Да 是正确选项。

第二部分 句子选项



“句子选项”试题由 20 个微型短文组成，每篇短文一般由 2 ~ 3 个句子组成，如果句子较短，也可能是 3 ~ 5 个句子，共约 40 ~ 50 个单词；每篇短文出 1 道选择题，共 20 道选择题；每道选择题设 A、B、C、D 四个选项。

“句子选项”题型的设计目的主要在于对应试者的听觉接受能力、语言基本水平、知识结构水平和推理归纳能力做进一步的考察。需要注意以下几个方面：

最好能够在听取录音材料之前先迅速浏览一遍考题。考题的设计往往依次涵盖句子的主要内容和信息，可以成为理解的预备步骤，初步确定关注的重点，之后进入听取录音材料的环节。

在听取录音材料时，结合之前看到的考题进行验证，从而分辨出部分考题的答案和正确选项，并排除不正确的选项。当然，在运用记忆力的同时，还要辅以文字记录，记下之后可以起到提示作用的关键词或关键句。

个别问题可能需要通过全部内容的理解和归纳才能做出选择。

Часть II (20 баллов)

Прослушайте следующие сообщения, затем выберите один из вариантов ответа, наиболее подходящий по содержанию каждого сообщения, вычеркните соответствующую букву в Ответной матрице. Каждое сообщение вы прослушаете только ОДИН раз. В этой части теста 20 сообщений. Для каждого сообщения один вопрос по 1 баллу.

11. 7 февраля Япония уже в 29-й раз отметила так называемый «день северных территорий». Основное назначение памятной даты – напомнить себе и всему миру, что четыре южных острова должны принадлежать не России, а Стране восходящего Солнца. Националисты провели шумную акцию, а премьер Юкио Хатояма выступил с политическим обоснованием того, почему России выгодно передать острова японцам.

【选择】 Какая страна так называется в тексте «Страной восходящего Солнца»?

A. Россия. B. Япония. C. Китай. D. Корея

【解析】这篇短文传达的基本信息是：(2010年)2月7日，日本第29次纪念所谓的“北方领土日”，目的在于提醒自身和世界，4个南部岛屿不属于俄罗斯，而属于日本；民族主义分子高调活动，首相鸠山由纪夫也到场发表政治致辞，说归还这些岛屿对俄罗斯有利。

设问和选项针对的仅仅是国家的指称，即 Страна восходящего Солнца (日升之国)，欧美常常用于指称日本，这里却含有讥讽之意。

问题设为“哪个国家是文中所谓的‘日升之国’？”，4个选项分别是：A. 俄罗斯；B. 日

本; C. 中国; D. 韩国。从语言层面上看, 由于这几个句子的信息毫不涉及中国和韩国, 故首先可以排除, 至于俄罗斯和日本, 在语言表达上则形成了明显的对别关系: ...четыре южных острова должны принадлежать не России, а Стране восходящего Солнца. (……4 个南部岛屿应该属于的不是俄罗斯, 而是日升之国。) 从国家知识上看, 俄罗斯自身并没有“日升之国”一说。

所以, 正确选项只能确定为 В. Япония.

需要特别说明的是, 这类仅仅针对某一个语词的设问和选项形式只是偶尔才会出现, 但也需要注意。另外, 日本的专名无法根据俄语音译成中文, 中文翻译根据的是日语中的汉字, 不过知道是日本首相即可, 不必过于在意其姓名 Юкио Хатояма (鸠山由纪夫)。

12. Международный комитет по контролю над наркотиками признал, что лечение наркомании методом заместительной или поддерживающей терапии не нарушает положений международных договоров независимо от того, какое вещество при этом используется. Всемирная организация здравоохранения признала поддерживающую терапию в качестве самого эффективного способа лечения опиоидной зависимости. Опиоидная заместительная терапия успешно применяется в более шестидесяти стран мира, включая США, Канаду, Китай и все страны Европы, за исключением России и Турции.

【选择】 В каких странах опиоидная заместительная терапия не применяется для лечения наркомании?

- A. В США и Канаде.
- B. В Канаде и Китае.
- C. Во всех странах Европы.
- D. В России и Турции.

【解析】这篇短文传达的基本信息是: 国际毒品控制委员会认为在治疗毒瘾上使用“鸦片类药物替代疗法”并不违反国际公约的相关条款, 这一疗法已经在 60 多个国家得到成功的使用, 包括美国、加拿大、中国以及除了俄罗斯和土耳其之外的所有欧洲国家。

设问和选项针对的是不使用“鸦片类药物替代疗法”的有那些国家, 考察应试者是否理解原文中关于 все страны Европы, за исключением России и Турции (所有的欧洲国家, 排除俄罗斯和土耳其) 的表达方式。

所以, 正确选项为 D. В России и Турции.

需要特别说明的是, 句子中有些生僻的词汇, 比如 опиоидная заместительная терапия 等, 但设问并不针对这些词汇, 只要能够大致明白是一种疗法即可。这种现象在一些考题中会遇到, 要予以适应并采取适合的应对策略。

13. Еще 31-го июля 2008 года глава государства утвердил Национальный план противодействия коррупции. Время показало необходимость наличия двух самостоятельных документов: Национальной стратегии противодействия коррупции, определяющей основные направления государственной антикоррупционной политики на среднесрочную перспективу и этапы ее реализации, и обновляемого каждые два года Национального плана противодействия коррупции, являющегося инструментом претворения в жизнь Национальной стратегии противодействия коррупции.

【选择】 Наличие каких двух самостоятельных документов противодействия коррупции время показало необходимым?

- A. Государственная антикоррупционная стратегия, определяющая основные направления государственной антикоррупционной политики, и ее среднесрочная перспектива.
- B. Национальная стратегия противодействия коррупции и основные направления государственной антикоррупционной политики.
- C. Национальная стратегия противодействия коррупции определяющая основные направления государственной антикоррупционной политики на среднесрочную перспективу и этапы ее реализации и обновляемый каждые два года Национальный план противодействия коррупции.
- D. Обновляемый каждые два года Национальный план противодействия коррупции на среднесрочную перспективу и инструмент претворения в жизнь Национальной стратегии противодействия коррупции.

【解析】这篇短文传达的基本信息是:2008年7月31日(俄罗斯)国家首脑(梅德韦杰夫)通过了“国家反腐败计划”,时间证明必须制定两个独立的文件,一是确定中期反腐政策方向及实施阶段的国家反腐战略,二是每两年更新一次的“国家反腐败计划”,使之成为贯彻国家反腐战略的工具。

设问和选项针对的是第2个句子传达的信息,即...двух самостоятельных документов... (……两个独立的文件……)。

选项 A、B 和 D 都是把一个文件及其修饰语拆分为两个文件,当然不正确。设问和选项使用的策略就是混淆中心词和修饰语之间的关系,而 двух самостоятельных документов, Национальной стратегии, обновляемого каждые два года Национального плана 这些名词和形动词的二格形式也造成了判断的困难。

所以,正确选项为 C. Национальная стратегия противодействия коррупции определяющая основные направления государственной антикоррупционной политики на среднесрочную перспективу и этапы ее реализации и обновляемый каждые два года Национальный план противодействия коррупции。

14. 30 марта председатель Совета при президенте России по развитию институтов гражданского общества и правам человека Элла Памфилова встретила с главой государства и представила ему концепцию реформирования МВД, разработанную рабочей группой правозащитников. Правозащитники изложили в концепции, как они видят основные принципы реформирования системы МВД, описали модель будущей системы. Особое внимание в документе уделяется взаимодействию милиции и общества, соблюдению сотрудниками прав человека.

【选择】 Чему особое внимание в документе реформирования МВД уделяется?

- A. Взаимодействию милиции и общества.
- B. Рабочей группе правозащитников.
- C. Описанию модели будущей системы.
- D. Встрече с главой государства.

【解析】这篇短文传达的基本信息是：俄罗斯总统公民社会和人权制度委员会主席潘菲洛娃与国家元首会晤并提交了护法工作小组制定的改组内务部的构想，其中报告了改组的基本原则，描述了未来的模式，对民警部门与社会的关系及对人权的遵守给予特别关注。

设问和选项针对的是最后一个句子传达的信息，即 *Особое внимание... взаимодействию милиции и общества, соблюдению сотрудниками прав человека.*（特别关注……民警部门与社会的关系及对人权的遵守。）

选项 B、C 和 D 使用的策略都是截取前面两个句子的信息予以干扰，当然不正确。尽管选项 A 只提供了“特别关注”的部分内容，但仍然符合原意。

所以，正确选项只能是 A. *Взаимодействию милиции и общества.*

15. На восстановление двух башен Псковского кремля, пострадавших от пожара в конце апреля, будет выделено 10 млн. рублей. Деньги будут выделены Министерством культуры РФ. Пожар в Кремле произошел 27 апреля, когда загорелась кровля Власьевской башни Псковского Кремля с расположенным в ней рестораном «Русь». Из-за сильного ветра огонь перекинулся на Рыбницкую башню.

【选择】 Из-за чего огонь из Власьевской башни Псковского Кремля перекинулся на Рыбницкую башню?

- A. Из-за слабого строения.
- B. Из-за устаревшего строения.
- C. Из-за отсутствия ветра.
- D. Из-за сильного ветра.

【解析】这篇短文传达的基本信息是：普斯科夫克里姆林宫四月底发生火灾，俄罗斯联邦文化部拨款 1000 万卢布用于修复在火灾中严重受损的两座塔楼；先是弗拉西耶夫斯卡亚塔楼起火，由于劲风大火又蔓延至雷宾斯卡亚塔楼。

设问和选项针对的是最后一个句子传达的信息，即大火从弗拉西耶夫斯卡亚塔楼蔓延至雷宾斯卡亚塔楼的原因。

选项 A、B 和 C 提供的原因都不在原文信息之内。

所以，正确选项只有 D. *Из-за сильного ветра.*

另外，短文中出现了“普斯科夫”、“弗拉西耶夫斯卡亚”和“雷宾斯卡亚”这样一些专名，可能会让一些不十分了解俄罗斯国情文化的应试者感到困惑，不过，只要基本理解了原文，不影响做出正确的选择。

16. Международный валютный фонд опубликовал осенний прогноз мировой экономики. По данным экспертов фонда, рост мировой экономики в этом году составит лишь 2,8%. МВФ ухудшил прогноз для США и Европы, отмечая, что им повредит нестабильность на биржах и высокие мировые цены на нефть.

【选择】 Что опубликовал международный валютный фонд?

- A. Прогноз мировых цен на нефть.
- B. Прогноз уровня жизни в США и Европе.
- C. Прогноз мировой экономики.
- D. Прогноз падения фондового рынка.